Translation Studies An Interdiscipline
Selected Papers From The Translation Studies Congress Vienna

This is likewise one of the factors by obtaining the soft documents of this Translation Studies An Interdiscipline Selected Papers From The Translation Studies Congress Vienna by online. You might not require more get older to spend to go to the ebook launch as with ease as search for them. In some cases, you likewise complete not discover the message Translation Studies An Interdiscipline Selected Papers From The Translation Studies Congress Vienna that you are looking for. It will completely squander the time.

However below, subsequently you visit this web page, it will be therefore agreed easy to get as skillfully as download guide Translation Studies An Interdiscipline Selected Papers From The Translation Studies Congress Vienna

It will not understand many grow old as we accustom before. You can complete it though conduct yourself something else at house and even in your workplace. consequently easy! So, are you question? Just exercise just what we present under as with ease as review Translation Studies An Interdiscipline Selected Papers From The Translation Studies Congress Vienna what you subsequent to to read!

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF INTERPRETING STUDIES Franz Pochacker 2015-09-25
The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies is the authoritative reference for anyone with an academic or professional interest in interpreting. Drawing on the expertise of an international team of specialist contributors, this single-volume reference presents the state of the art in interpreting studies in a much more fine-grained matrix of entries than has ever been seen before. For the first time all key issues and concepts in interpreting studies are brought together and covered systematically and in a structured and accessible format. With all entries alphabetically arranged, extensively cross-referenced and including suggestions for further reading, this text combines clarity with scholarly accuracy and depth, defining and discussing key terms in context to ensure maximum understanding and ease of use. Practical and unique, this Encyclopedia of Interpreting Studies presents a genuinely comprehensive overview of the fast growing and increasingly diverse field of interpreting studies.

WHY TRANSLATION STUDIES MATTERS Daniel Gile 2010-01-01
Whether Translation Studies really matters is an important and challenging question which practitioners of translation and interpreting raise repeatedly. TS scholars, many of whom are translators and interpreters themselves, are not indifferent to it either. The twenty papers of this thematic volume, contributed by authors from various parts of Europe, from Brazil and from Israel, address it in a positive spirit. Some do so through direct critical reflection and analysis, arguing in particular that the engagement of TS with society should be strengthened so that the latter could benefit more from the former. Others illustrate the relevance and contribution of TS to society and to other disciplines from various angles. Topics broached include the cultural mediation role of translators, issues in literary translation, knowledge as intellectual capital, globalization through English and risks associated with it, bridging languages, mass media, corpora, training, the use of modern technology, interdisciplinarity with psycholinguistics and neurophysiology.

IN TRANSLATION Paul St-Pierre 2007-01-01
With contributions by researchers from India, Europe, North America and the Caribbean, In Translation Reflections, refractions, transformations touches on questions of method and on topics including copyright, cultural hybridity, globalization, identity construction, and minority languages which are important for the disciplinary development of translation studies but also of interest to other fields as well, most notably comparative literature, cultural studies and world literature. The volume provides a forum for new voices to be heard alongside those of well-established scholars and for current concerns to express themselves, often focusing on practices in areas of the world other than Europe or North America, which have until now tended to dominate the field. Acknowledging difference and celebrating it, the contributions conceive of translation as a process which reconstitutes and transforms, which brings renewal and growth, an interaction in a new context, a new reading, a new writing.
A selection of 44 papers out of the 163 presented at the Translation Studies Congress, which was held in celebration of the 50th anniversary of the Institut für Dolmetscher und Übersetzer Ausbildung in Vienna, shows how translation studies is moving away from purely linguistic analysis into LSP, psychology, cognition, and cultural orientations. The volume is divided into sections reflecting the focal subject areas at the Congress: Translation, history and culture; Interpreting theory and training; Terminology and special languages; Teaching and training in translation. Also included are papers from a special workshop including interdisciplinary research projects from Vienna. Of the articles, 25 are written in English, 16 in German, and 3 in French.

This book explores the implications of Pierre Bourdieu’s sociology of cultural production for the study of translation as a socio-cultural activity. Bourdieu’s work has continued to inspire research on translation in the last few years, though without a detailed, large-scale investigation that tests the viability of his conceptual tools and methodological assumptions. With focus on the Arabic translations of Shakespeare’s tragedies in Egypt, this book offers a detailed analysis of the theory of ‘fields of cultural production’ with the purpose of providing a fresh perspective on the genesis and development of drama translation in Arabic. The different cases of the Arabic translations of Hamlet, Macbeth, King Lear and Othello lend themselves to sociological analysis, due to the complex socio-cultural dynamics that conditioned the translation decisions made by translators, theatre directors, actors/actresses and publishers. In challenging the mainstream history of Shakespeare translation into Arabic, which is mainly premised on the linguistic proximity between source and target texts, this book attempts a ‘social history’ of the ‘Arabic Shakespeare’ which takes as its foundational assumption the fact that translation is a socially-situated phenomenon that is only fully appreciated in its socio-cultural milieu. Through a detailed discussion of the production, dissemination and consumption of the Arabic translations of Shakespeare’s tragedies, Bourdieu in Translation Studies marks a significant contribution to both sociology of translation and the cultural history of modern Egypt.

Bridging the Gap
Sylvie Lambert 1994-01-01
Interpreting has been a neglected area since the late 1970s. Sylvie Lambert and Barbara Moser-Mercer have attempted to give a new impulse to academic research in print with this collection of 30 articles discussing various aspects of interpreting grouped in 3 sections: I. Pedagogical issues, II. Simultaneous interpretation, III. Neuropsychological research. Being a professional interpreter may not be sufficient to explain what interpretation is all about and how it should be practised and taught. The purpose of this collection of reports on non-arbitrary, empirical research of simultaneous and sign-language interpretation, designed to bridge the gap between vocational and scientific aspects of an interpreter’s skills, is to show that the study of conference interpretation, by way of scientific experimental methods, as tedious and speculative as they may often appear, is bound to contribute significantly to general knowledge in this field and have tangible and practical repercussions. The contributors are specialists from all over the world. Introduction by Barbara Moser-Mercer.

Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting
Sonja Tirkkonen-Condit 2000
This volume brings together cognitive psychologists who look at process phenomena from various linguistic vantage points. It examines simultaneous interpreting, methodology, how to glean information from data, and particular features of the processes of translation.
Translation practice, translation teaching, and translation studies between 1950-1995. A specific feature of the book is the description of the social role of the language mediator through the prisms of communicative targets and technological developments and to determine his function as that of an indispensable bridge-builder between the members of differing linguistic and cultural communities. Historically, it distinguishes between three main phases, the period from 1900 to 1919 with the dominance of French as lingua franca in international communication, the period from 1919 to 1945, which is characterized by English-French bilingualism, and the period from 1945 to approximately 1990 with its massive trend toward multilingualism and the development of language mediation into a “translation industry”. The book continues with chapters on the implications of globalization, specialization and automatization for international communication and it closes with reflections on future prospects for the profession in a knowledge society, both from a practical and a pedagogical viewpoint.

Translation Education Junfeng Zhao 2020-10-02 This book features invited contributions based on the presentations at the First World Interpreter and Translator Training Association (WITTA) Congress, held in Guangzhou, China, in November 2016. Covering a wide range of topics in translation education, it includes papers on the latest developments in the field, theoretical discussions, and the practical implementation of translation courses and programs. Given its scope, the book appeals to translation scholars and practitioners, education policymakers, and language and education service providers.

Teaching Translation and Interpreting EVA HUNG 2002-06-20 This volume contains selected papers from the 4th Language International Conference on ‘Teaching Translation and Interpreting: Building Bridges’ which was held in Shanghai in December 1998. The collection is an excellent source of ideas and information for teachers and students alike. With contributions from five continents, the topics discussed cover a wide range, including the relevance of translation theories, cultural and technical knowledge acquisition, literary translation, translation and interpreting for the media, Internet-related training methods, and tools for student assessment. While complementing the volumes of the previous three conferences in exploring new methods and frontiers, this collection is particularly strong on case studies outside of the European and Anglo-American spheres.

Constructing a Sociology of Translation Michaela Wolf 2007-10-25 The view of translation as a socially regulated activity has opened up a broad field of research in the last few years. This volume deals with central questions of the new domain and aims to contribute to the conceptualisation of a general sociology of translation. Interdisciplinary in approach, it discusses the role of major representatives of sociology like Pierre Bourdieu, Bruno Latour, Bernard Lahire, Anthony Giddens or Niklas Luhmann in establishing a theoretical framework for a sociology of translation. Drawing on methodologies from sociology and integrating them into translation studies, the book questions some of the established categories in this discipline and calls for a redefinition of long-assumed principles. The contributions show the social involvement of translation in various fields and focus especially on the translator’s position in an emerging sociology of translation, Bourdieu’s influence in conceptualising this new sub-discipline, methodological questions and a sociologically oriented meta-discussion of translation studies.

Translation as Intercultural Communication Mary Snell-Hornby 1997-08-21 This selection of 30 contributions (3 workshop reports, 27 papers from 14 countries) concentrates on intercultural communication in its broadest sense: themes vary from dissident translation under the Marcos dictatorship in the Philippines and translation as a process of power in the 3rd world context to drama translation and the role of the cognitive sciences in translation theory. Topics of current interest such as media interpreting, news translation, advertising, subtitling and the ethics of translation have a prominent position, as does the Workshop ‘Contact as Conflict’ which discusses the phenomenon of the hybrid text as a result of the translation process. The volume closes with the EST Focus debate on thorny issues of Methodology, Policy and Training. The volume demonstrates clearly the richness and breadth of the topics dealt with in Translation Studies today along with its complex interaction with neighbouring disciplines.

Translation Universals Anna Mauranen 2004 Translation universals is one of the most intriguing and controversial topics in recent translation studies. Can we discover general laws of translation, independent of the particularities of individual translations? Research into this is new: serious empirical work only began in the late nineties. The present volume offers the state of the art on the issue. It includes theoretical discussion on alternative conceptualisations and new distinctions around the basic concepts. Several papers test hypotheses on universals in the light of recent work in different languages, and some suggest new ones emerging from empirical work over the last two to three years. The book contributes to the search for generalities in translation, the methodological solutions available, and presents emerging evidence on the kinds of regularities that large-scale research is bringing forth. On a more practical level, the applicability of the hypotheses and findings to
Translator education is, as always, a concern for translation studies. *Tracks and Treks in Translation Studies* Catherine Way 2013-08-22 The Selected Papers from the 6th Congress Tracks and Treks in Translation Studies (TS) held at the University of Leuven, Belgium in 2010 congregated scholars and practitioners presenting their ideas and research in this thriving domain. This volume includes fifteen carefully selected articles which represent the diversity and breadth of the topics dealt with in Translation Studies today, increasingly bolstered by its interaction with other disciplines. At the same time it aims to provide a balance between process and product oriented research, and training and professional practice. The authors cover both translating and interpreting from a myriad of approaches, touching upon topics such as creativity, pleasant voice, paratext and translator intervention, project-based methodologies, revision, corpora, and individual translation styles, to name but a few. This volume will hopefully contribute to further fruitful interaction and cohesion which are essential to the international status of TS.

**Teaching Translation and Interpreting** 2 Cay Dollerup 1994-01-01 Selected papers from this second conference on Translator and Interpreter Training. With contributions from five continents, the articles deal with global challenges, taking into account the role of the translator in societies knit together by one tongue and those in which languages are the repositories of national cultures, such as India. The main merit of this volume is that it shows how translator training is tackled in the main translator training courses around the world, what requirements are made on the students and what solutions are given. The various approaches provide a wealth of translator training ideas. Complementing the first volume of papers from the "Language International" conference, this second volume deals with a wide variety of aspects in this interdisciplinary field of study: dubbing, subtitling, simultaneous/consecutive interpreting, court interpreter training, linguistic features, cognitive aspects, cultural aspects, terminology and specialisation, computer-aided translation in practice, translation procedures at the European Commission, etc.

**Tales and Translation** Cay Dollerup 1999-09-15 Dealing with the most translated work of German literature, the Tales of the brothers Grimm (1812-1815), this book discusses their history, notably in relation to Denmark and subsequently other nations from 1816 to 1986. The Danish intelligentsia responded enthusiastically to the tales and some were immediately translated into Danish by a nobleman and by the foremost Romantic poet. Their renditions remained in print for a century and imbued the tales with high prestige. This book discusses translators, approaches, and other parameters such as copyright, and changes in target audiences. The tales’ social acceptability inspired Hans Christian Andersen to write his celebrated fairytales. Combined, the Grimm and Andersen tales came to constitute the ‘international fairytale’. This genre was born in processes of translation and, today, it is rooted more firmly in the world of translation than in national literatures. This book thus addresses issues of interest to literary, cross-cultural studies and translation.

**Investigating Translation Allison Beeby Lonsdale 2000-01-01** This volume brings together a selection of papers presented at an international conference on Translation Studies in Barcelona in 1998. The papers illustrate four areas that are of particular interest in translation research today in Europe, Asia and Latin America. The purpose of the first section, ‘Investigating Translation Paradigms’, is to reach a critical revision of existing paradigms and to develop new ones in approaching the translated text. The second section, ‘Investigating the Translation Process’, focuses on the skills, knowledge and strategies that make up translation competence. The third section, ‘Investigating Translation and Ideology’ addresses not only the ‘invisible’ influence of ideologies on the translator, but also the role of translators in transmitting ideology. The fourth section, ‘Investigating Translation Receivers’ envisages translators as communicators caught between the opposing trends of localisation and globalisation. This tension can be seen in the selection of the papers, some of which reflect on research carried out in recently established translation centres in Spain, while others discuss the latest work of scholars from long established centres in other countries.

**Interdiscipline** Petar Ramadanovic 2021-11-30 This book brings together two different discussions on the value of the humanities and a broader debate on interdisciplinary scholarship in order to propose a new way beyond current threats to the humanities. Petar Ramadanovic offers nothing short of a drastic rehaul of our approaches to literary scholarship, the humanities, and university systems. Beginning with an analysis of what is often referred to as the “crises” in the humanities, the author looks at the specifics of literary studies, but also issues around working conditions for academics. From precariousness and the consequences of mean and peer review, the book has practical as well as theoretical implications that will resonate throughout the humanities. While most books defending the humanities emphasize the uniqueness of the subject or area, Ramadanovic does the opposite, emphasizing the need for interdisciplinarity and combined knowledge. This proposal is then fully explored through literary studies, and its potential throughout the humanities and beyond, into the sciences. Interdiscipline is not just a defense of...
LITERATURE AND THE HUMANITIES; IT OFFERS A CLEAR AND INSPIRING PATHWAY FORWARD, DRAWING ON ALL DISCIPLINES TO SHOW THEIR CULTURAL AND SOCIAL SIGNIFICANCE. THE BOOK IS IMPORTANT READING FOR ALL SCHOLARS OF LITERARY STUDIES, AND ALSO THROUGHOUT THE HUMANITIES.

**Computers and Translation**
Harold Somers
2003-05-28
This volume is about computers and translation. It is not, however, a Computer Science book, nor does it have much to say about Translation Theory. Rather it is a book for translators and other professional linguists (technical writers, bilingual secretaries, language teachers even), which aims at clarifying, explaining and exemplifying the impact that computers have had and are having on their profession. It is about Machine Translation (MT), but it is also about Computer-Aided (or -Assisted) Translation (CAT), computer-based resources for translators, the past, present and future of translation and the computer. The editor and main contributor, Harold Somers, is Professor of Language Engineering at UMIST (Manchester). With over 25 years’ experience in the field both as a researcher and educator, Somers is editor of one of the field’s premier journals, and has written extensively on the subject, including the field’s most widely quoted textbook on MT, now out of print and somewhat out of date. The current volume aims to provide an accessible yet not overwhelmingly technical book aimed primarily at translators and other users of CAT software.

**The Turns of Translation Studies**
Mary Snell-Hornby
2006-06-09
What’s new in Translation Studies? In offering a critical assessment of recent developments in the young discipline, this book sets out to provide an answer, as seen from a European perspective today. Many “new” ideas actually go back well into the past, and the German Romantic Age proves to be the starting-point. The main focus lies however on the last 20 years, and, beginning with the cultural turn of the 1980s, the study traces what has turned out since then to be ground-breaking contributions (new paradigms) as against what was only a change in position on already established territory (shifting viewpoints). Topics of the 1990s include nonverbal communication, gender-based Translation Studies, stage translation, new fields of interpreting studies and the effects of new technologies and globalization (including the increasingly dominant role of English). The author’s aim is to stimulate discussion and provoke further debate on the current profile and future perspectives of Translation Studies.

**Jewish Translation History**
Robert Singerman
2002-11-29
A classified bibliographic resource for tracing the history of Jewish translation activity from the Middle Ages to the present day, providing the researcher with over a thousand entries devoted solely to the Jewish role in the east-to-west transmission of Greek and Arab learning and science into Latin or Hebrew. Other major sections extend the coverage to modern times, taking special note of the absorption of European literature into the Jewish cultural orbit via Hebrew, Yiddish, or Judezmo translations, for instance, or the translation and reception of Jewish literature written in Jewish languages into other languages such as Arabic, English, French, German, or Russian. This polyglot bibliography, the first of its kind, contains over 2,600 entries, is enhanced by a vast number of additional bibliographic notes leading to reviews and related resources, and is accompanied by both an author and a subject index.

**The Critical Link**
Cecilia Wadensjö
2007-05-16
This book is a collection of papers presented in Stockholm, at the fourth Critical Link conference. The book is a well-balanced mix of academic research and texts of a more practical, professional character. The introducing article explicitly addresses the issue of professionalism and how this has been dealt with in research on interpreting. The following two sections provide examples of recent research, applying various theoretical approaches. Section four reports on the development of current, more or less local standards. Section five raises issues of professional ideology. The final section tells about new training initiatives and programmes. All contributions were selected because of their relevance to the theme of professionalisation of interpreting in the community. The volume is the fourth in a series, documenting the advance of a whole new empirical and professional field. It is of central interest for all people involved in this development, interpreters, researchers, trainers and others.

**The Didactics of Audiovisual Translation**
Jorge Díaz-Cintas
2008-05-16
While complementing other volumes in the BTL series in its exploration of the state of the art of translator training, this collection of essays is solely focused on audiovisual translation, one of the most complex and dynamic areas of the translation discipline. The book offers an easily accessible yet comprehensive introduction to the fascinating subject of translating films, video games and other audiovisual material. Offering a balance between theory and practice, the main aim of this volume is to provide a wealth of teaching and learning ideas in areas such as subtitling, dubbing, and voice-over without forgetting the newer fields of subtitling for the deaf and audio description for the blind. The Didactics of Audiovisual Translation comes with an accompanying CD-Rom, highlighting its fundamentally interactive approach, and the activities proposed can be adapted to different learning environments and used with different language combinations.

**Getting Started in Interpreting Research**
Daniel Gile
2001-12-31
What sets this collection apart in the literature is its direct, personal style. Experienced supervisors as well as younger scholars speak to beginning researchers in interpreting, and more...
generally in Translation Studies. The contributors, who are very familiar with the difficulties beginners experience, focus on their needs and anticipate their questions. They reflect, analyze and advise, with illustrations from their own experience. Issues discussed include topic selection, project planning, time management, ‘doctoral stress’, the use of the literature, critical reading and book reviews, supervisor-supervisee relations, institutional frameworks for research training, issues in empirical research, theoretical analysis, and the role of small projects. Readers will thus find answers to many personal, institutional and methodological questions, which are common to beginners in many disciplines and in many paradigms.

Translating the European House Stefan Baumgarten 2016-08-17 This anthology of papers, written by Christina Schffner, brings together a selection of articles on the theme of translation and politics. Written from the perspective of translation studies and critical discourse analysis, it provides an overview of the textual and ideological factors that determine processes of translation within the arena of international politics. The selected articles afford a fascinating insight into the dynamics of intercultural exchange against the backdrop of European politics from the fall of the Berlin Wall to debates on EU enlargement. By taking a context-sensitive approach to linguistic description, this book will be of interest to scholars in various adjacent fields of research, such as (applied) linguistics, (intercultural) communication studies, media studies, political science and the sociology of globalisation, as well as to relevant higher education programmes around the world. The discipline of translation studies has made its mark by conceptualising translation as a form of cross-cultural communication that transcends asymmetrical relations of power, foregrounding issues such as (colonial) domination, (cultural) hegemony, and ideology. To date, however, there has been no compelling evidence of the linguistic implications of transnational political communication, and little research has been done to help us to understand how political discourse at the international level presupposes translation. Featuring a wealth of examples from political text and talk, each article here links contextual features to the linguistic choices of political actors. By moving beyond national and cultural boundaries, these analyses help the reader to get to grips with the discursive implications of power politics, and to open up a new debate for a novel area of studies that might be termed cross-cultural political discourse analysis.

Text Typology and Translation Anna Trosborg 1997-01-01 This book breaks new ground in translation theory and practice. The central question is: In what ways are translations affected by text types? The two main areas of investigation are: A. What are the advantages of focusing on text types when trying to understand the process of translation? How do translators tackle different text types in their daily practice? B. To what extent and in what areas are text types identical across languages and cultures? What similarities and dissimilarities can be observed in text types of original and translated texts? Part I deals with methodological aspects and offers a typology of translations both as product and as process. Part II is devoted to domain-specific texts in a cross-cultural perspective, while Part III is concerned with terminology and lexicon as well as the constraints of mode and medium involving dubbing and subtitling as translation methods. Sonnets, sagas, fairy tales, novels and feature films, sermons, political speeches, international treaties, instruction leaflets, business letters, academic lectures, academic articles, medical research articles, technical brochures and legal documents are but some of the texts under investigation. In sum, this volume provides a theoretical overview of major problems and possibilities as well as investigations into a variety of text types with practical suggestions that deserve to be weighted by anyone considering the relation between text typology and translation. The volume is indispensable for the translator in his/her efforts to become a “competent text-aware professional.” Decentering Translation Studies Judy Wakabayashi 2009 This book foregrounds practices and discourses of translation in several non-Western traditions. Translation Studies currently reflects the historiography and concerns of Anglo-American and European scholars, overlooking the full richness of translational activities and diverse discourses. The essays in this book, which generally have a historical slant, help push back the geographical and conceptual boundaries of the discipline. They illustrate how distinctive historical, social and philosophical contexts have shaped the ways in which translational acts are defined, performed, viewed, encouraged or suppressed in different linguistic communities. The volume has a particular focus on the multiple contexts of translation in India, but also encompasses translation in Korea, Japan and South Africa, as well as representations of Sufism in different contexts. The Moving Text Anthony Pym 2004 For the discourse of localization, translation is often “just a language problem”. For translation theorists, localization introduces fancy words but nothing essentially new. Both views are probably right, but only to an extent. This book sets up a dialogue across those differences. Is there anything that translation theory can gain from localization? Can localization theory learn anything from the history and complexity of translation? To address those questions, both terms are placed within a more
general frame, that of text transfer. Texts are distributed in time and space; localization and translation respond differently to those movements; their relative virtues are thus brought out on common ground. Anthony Pym here reviews not only key problems in translation theory, but also critical concepts such as cultural resistance, variable transaction costs, segmentation of the labour market, and the dehumanization of technical discourse. The book closes with a plea for the humanizing virtues of translation, over and above the efficiencies of localization. Conference Interpreting Yves Gambier 1997-06-05 'Conference Interpreting: What do we know and how?' is the title of a round-table conference (Turku 1994) organised to assess the state of the art in conference interpreting research. The result is collected in this volume with fully coordinated reports on the round tables. The book presents an exciting coverage of the field, touching on methodology, communication, discourse, culture, neurolinguistic and cognitive aspects, quality assessment, training and developing skills. Interpreting in the 21st Century Giuliana Garzone 2002 This volume contains selected papers from the 1st Forle Conference on Interpreting Studies. The papers seek to take stock of the situation, at the turn of the 21st century, in research, training and the profession. Comparative Stylistics of French and English Jean-Paul Vinay 1995 The stylistique comparée du français et de l’anglais has become a standard text in the French-speaking world for the study of comparative stylistics and the training of translators. This updated, first English edition makes Vinay & Darbelnet’s classic methodology of translation available to a wider readership. The translation-oriented contrastive grammatical and stylistic analyses of the two languages are extensively exemplified by expressions, phrases and texts. Combining description with methodological guidelines for translation, this volume serves both as a course book and through its detailed index and glossary as a reference manual for specific translation problems. Contexts in Translating Eugene A. Nida 2002-11-29 Contexts in Translating is designed to help translators understand the varieties of contexts and their importance for understanding a text and reproducing the meaning in another language. The contexts include the historical setting of writing a text, the cultural components that make a text unique, the types of audiences for which the translation is intended, and the most efficient and effective ways of producing a satisfactory representation of the source-language text. The structural levels of language are described, and the principal features of text organization are also explained. In addition, the main features of various books on translation are outlined, and a chapter on basic theories of translation is followed by a selective bibliography. Fundamental Aspects of Interpreter Education David B. Sawyer 2004-05-13 The author offers an overview of the Interpreting Studies literature on curriculum and assessment. A discussion of curriculum definitions, foundations, and guidelines suggests a framework based upon scientific and humanistic approaches to curriculum as process and as interaction. Language testing concepts are introduced and related to interpreting. By exploring means of integrating valid and reliable assessment into the curriculum, the author breaks new ground in this under-researched area. Case studies of degree examinations provide sample data on pass/fail rates, test criteria, and text selection. A curriculum model is outlined as a practical example of synthesis, flexibility, and streamlining. This volume will appeal to interpretation and translation instructors, program administrators, and language industry professionals seeking a discussion of the theoretical and practical aspects of curriculum and assessment theory. This book also presents a new area of application for curriculum and language testing specialists. (Multi) Media Translation Yves Gambier 2001-09-06 The globalisation of communication networks has increased the domains of translation and is challenging ever more the translator’s role. This volume is a collection of contributions from two different conferences (Misano, 1997 and Berlin, 1998). (Multi) Media translation, especially screen translation (TV, cinema, video), has made more explicit the complexities of any communication and has led us to take a fresh look at the translator’s strategies and behaviours. Several papers ponder the concepts of media and multimedia, the necessity of interdisciplinarity, the polysemiotic dimension of audiovisual media. Quite a few discuss the current transformations in audiovisual media policy. A great many deal with practices, mainly in subtitling but also in interpreting for TV and surtitling: what are the quality parameters and the conditions to meet audience’s expectations? Finally some show the cultural and linguistic implications of screen translation. Digitalisation is changing production and broadcasting and speeding up convergence between media, telecommunications and information and communication technology. Is (multi) media translation a new field of study or an umbrella framework for scholars from various disciplines? Is it a trick to overcome the absence of prestige in Translation Studies? Or is it just a buzz word which gives rise to confusion? These questions remain open: the 26 contributions are partial answers. Twentieth-Century Chinese Translation Theory Leo Tak-hung Chan 2004-05-28 Past attempts at writing a history of Chinese translation theory have
BEEN BEOVEDLIO A CEBRONICAL APPACH, WHICH
OFTEN FORCES THE WRITER TO PROVIDE NO MORE THAN A LIST
OF IMPORTANT THEORIES AND THEORISTS OVER THE
CENTURIES. OR THEY HAVE STRENGTH EN TO ALMOST
EVERY ASPECT RELATED TO TRANSLATION IN CHINA, SO THAT
THE HISTORICAL/POITICAL BACKDROP THAT HAD AN
INFLUENCE ON TRANSLATION THEORIZING TURNS OUT TO BE
MORE IMPORTANT THAN THE THEORIES THEMSELVES. IN THE
PRESENT BOOK, THE AUTHOR HOPES TO DEVOTE EXCLUSIVE
ATENTION TO THE IDEAS THEMSELVES. THE APPROACH
ADOPTED CENTS AROUND EIGHT KEY ISSUES THAT ENGAGED
THE ATTENTION OF THEORISTS THROUGH THE COURSE OF THE
TWENTIETH CENTURY, IN THE HOPE THAT A HISTORICAL
ACCOUNT WILL BE PRESENTED THAT IS NOT TIME-BOUND. ON
THE BASIS OF 38 ARTICLES TRANSLATED INTO ENGLISH BY
TEACHERS AND SCHOLARS OF TRANSLATION, THE AUTHOR
HAS WRITTEN FOUR ESSAYS DISCUSSING THE CHINESE
CHARACTERISTICS OF THIS BODY OF THEORY. SEPARATELY
THEY FOCUS ONTHE IMPRESSIONISTIC, THE MODERN,
THE POSTCOLONIAL, AND THE POSTSTRUCTURALIST APPROACHES
DEPLOYED BY LEADING CHINESE THEORISTS FROM 1901 TO
1998. IT IS HOPE THAT PUBLICATION OF THIS BOOK WILL
MAKE POSSIBLE CROSS-CULTURAL DIALOGUE WITH
TRANSLATION ACADEMICS IN THE WEST, ALTHOUGH THE
GENERAL READER WILL FIND MUCH FIRSTHAND INFORMATION ON
CHINESE THINKING ABOUT TRANSLATION.

BEYOND DESCRIPTIVE TRANSLATION STUDIES Anthony Pym
2008-03-13 To go “beyond” the work of a leading
INTELLECTUAL IS RARELY AN UNAMBIGUOUS TRIBUTE.
HOWEVER, WHEN GIDEON TOURY FOUNDED DESCRIPTIVE
TRANSLATION STUDIES AS A RESEARCH-BASED DISCIPLINE, HE
LAID DOWN PRECISELY THAT INTELLECTUAL CHALLENGE: NOT
JUST TO DESCRIBE TRANSLATION, BUT TO EXPLAIN IT
THROUGH REFERENCE TO WIDER RELATIONS. THAT CALL
OFFERS AT ONCE A COMMON BASE, AN OPEN
AND MULTIDIRECTIONAL AMBITION, AND MANY GOOD REASONS FOR
UNAMBIGUOUS TRIBUTE. THE AUTHORS Brought TOGETHER IN
THIS VOLUME INCLUDE KEY PLAYERS IN TRANSLATION STUDIES
WHO HAVE RESPONDED TO TOURY’S CHALLENGE IN ONE WAY
OR ANOTHER. THEIR DIVERSE CONTRIBUTIONS ADDRESS ISSUES
SUCH AS THE SOCIOLOGY OF TRANSLATORS, CONTEMPORARY
CHANGES IN INTERCULTURAL RELATIONS, THE FUNDAMENTAL
PROBLEM OF DEFINING TRANSLATIONS, THE NATURE OF
EXPLANATION, AND CASE STUDIES INCLUDING
PSEUDOTRANSLATION IN RENAISSANCE ITALY, SHERLOCK
HOLMES IN TURKEY, AND THE COFFEE-AND-SUGAR ECONOMY IN
BRAZIL. ALL ACKNOWLEDGE TRANSLATION STUDIES AS A
RESEARCH-BASED SPACE FOR CONCEPTUAL COHERENCE AND
CREATIVITY; ALL SEEK TO EXPLAIN AS WELL AS DESCRIBE. IN
THIS SENSE, WE BELIEVE THAT TOURY’S CALL HAS BEEN
ANSWERED BEYOND EXPECTATIONS.

EFFORTS AND MODELS IN INTERPRETING AND TRANSLATION
RESEARCH Gyde Hansen 2009-01-05 This volume
covers a wide range of topics in Interpreting and
Translation Research. Some deal with scientometrics
and the history of Interpreting Studies, arguments
about conceptual analysis, meta-language and
interpreters’ risk-taking strategies. Other papers are
on research skills like career management, writing
communicative abstracts and the practicalities of
survey research. Several contributions address
empirical issues such as expertise in Simultaneous
Interpreting, the cognitive load imposed on
INTERPRETERS. The impact of
intonation on interpreting quality, linguistic
interference in Simultaneous Interpreting, similarities
between translation and interpreting, and the relation
between translation competence and revision
competence. The collection is a tribute to Daniel Gile,
in appreciation of his creativity and his commitment to
interpreting and translation research. All the
contributions in some way show his influence or are
related to the models and research he has shaped.

Fabio Alves 2003-11-24

This book contains a selection of papers presented in a
subsection on translation process analysis at the II
Brazilian International Translators’ Forum, held on
23-27 July 2001. The volume builds on the notion of
TRIANGULATION, i.e., the combined use of different
METHODS OF DATA ELICITATION AND ANALYSES, TO DISCUSS
METODOLOGICAL ISSUES AND ACTUAL EXPERIMENTAL
METHODS IN THE FIELD OF TRANSLATION PROCESS RESEARCH.
GROUPED IN THREE PARTS, THE SEVEN CONTRIBUTIONS RAISE
ISSUES CONCERNED, AMONG OTHERS, WITH THE TRANSLATION-
PRAGMATICS INTERFACE, THE ROLE OF INTER-SUBJECTIVITY,
THE ATTEMPTS AT MODELING WHAT ACCOUNTS FOR
TRANSLATION COMPETENCE, AND THE EFFECT OF THINK-ALOUD
ON TRANSLATION SPEED, REVISION, AND SEGMENTATION. THE
VOLUME ALSO EXAMINES THE PROCESS OF TRANSLATION IN
TERMS OF RELEVANT MEASUREMENTS WHICH CAN VALIDATE
SOME OF THE INSTRUMENTS USED IN THE TRIANGULATION
APPROACH AND FOSTERS THE APPLICATION OF
TRIANGULATION AS A PEDAGOGICAL INSTRUMENT TO BE
APPLIED TO TRANSLATORS’ TRAINING. THE BOOK WILL
CERTAINLY FIND AN AUDIENCE AMONG TRANSLATION
SCHOLARS DOING EXPERIMENTAL WORK AND STUDENTS AND
PRACTITIONERS INTERESTED IN CAPTURING THE TRANSLATION
PROCESS.